

## Les études québécoises aux Pays-Bas Quebec Studies in the Netherlands

Jaap Lintvelt

Volume 4, Number 2, 2001

Les études québécoises dans le monde

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1000640ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1000640ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Globe, Revue internationale d'études québécoises

ISSN

1481-5869 (print)

1923-8231 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Lintvelt, J. (2001). Les études québécoises aux Pays-Bas. *Globe*, 4(2), 161–170.  
<https://doi.org/10.7202/1000640ar>

Article abstract

Quebec Studies in the Netherlands are administratively integrated with Canadian Studies. They are promoted by the Association for Canadian Studies at the national level and by the Canadian Studies Centre at the University of Groningen. Following a brief description of the national Association, I will present the spectrum of Quebec Studies developed within the University of Groningen's Centre, namely teaching, research, as well as cultural events and literary translations. This inventory's only aim is to give an idea of the interest given to a variety of domains within Quebec Studies.

# Les études québécoises aux Pays-Bas

Jaap Lintvelt

Université de Groningen (Pays-Bas)

**Résumé** – Aux Pays-Bas, les études québécoises sont administrativement intégrées aux études canadiennes, qui sont soutenues sur le plan national par l'Association des études canadiennes et à l'Université de Groningen par le Centre d'études canadiennes. Après une description sommaire de l'Association nationale, je présenterai l'éventail des études québécoises développées dans le cadre du Centre de l'Université de Groningen : l'enseignement, la recherche, ainsi que les activités culturelles et les traductions littéraires. Cet inventaire ne vise qu'à donner une idée de la variété des domaines suscitant l'intérêt de ceux qui œuvrent en études québécoises.

*Quebec Studies in the Netherlands*

**Abstract** – *Quebec Studies in the Netherlands are administratively integrated with Canadian Studies. They are promoted by the Association for Canadian Studies at the national level and by the Canadian Studies Centre at the University of Groningen. Following a brief description of the national Association, I will present the spectrum of Quebec Studies developed within the University of Groningen's Centre, namely teaching, research, as well as cultural events and literary translations. This inventory's only aims is to give an idea of the interest given to a variety of domains within Quebec Studies.*

Fondée en 1985, l'Association des études canadiennes aux Pays-Bas compte maintenant cent quarante membres. Sous les auspices de cette association néerlandaise se sont tenus quatre congrès, qui avaient pour objectif particulier de comparer les perspectives européennes et canadiennes. Le premier colloque européen d'études canadiennes a eu lieu à La Haye sous le titre : *Le Canada au seuil du xx<sup>e</sup> siècle. Réflexions européennes sur l'avenir du Canada*. Les thèmes suivants concernant la société canadienne furent abordés : la démographie, l'environnement, l'économie, le peuplement, la culture, la politique, les autochtones et la

Jaap Lintvelt, « Les études québécoises aux Pays-Bas », *Globe. Revue internationale d'études québécoises*, vol. 4, n° 2, 2001.

coopération canado-européenne<sup>1</sup>. Le deuxième congrès comparatiste a porté sur les problèmes variés de l'immigration (*Gérer la diversité. Politique et pratique d'immigration : le Canada et l'Europe*, Nimègue, 1995) et le troisième sur l'informatique (*Beyond Infrastructure : Canadian and European Identities in Cyberspace*, Anvers, 1997<sup>2</sup>). L'analyse des littératures canadienne anglaise et québécoise a fait l'objet du quatrième congrès, *The Rhetoric of Canadian Writing* (Leyde, 2000<sup>3</sup>). L'Association a également publié l'ouvrage collectif *Images of Canadianness*, qui présente des études politiques, culturelles et économiques<sup>4</sup>. Chaque année, l'Association organise, en collaboration avec une université néerlandaise, un colloque autour de sujets divers (littérature, géographie, politique), où la culture et la société québécoises sont toujours représentées.

### Centre d'études canadiennes de l'Université de Groningen (depuis 1988)

Le domaine des études québécoises est représenté en particulier à l'Université de Groningen par un Centre d'études canadiennes, fondé en 1988, unique aux Pays-Bas. Le Centre regroupe une vingtaine de professeur(e)s, attaché(e)s à quatre facultés : Lettres, Droit, Géographie et Gestion. Leurs spécialisations concernent les domaines suivants : littératures québécoise et canadienne anglaise ; traduction littéraire de textes québécois ; (ethno)linguistique (québécois ; langues des Inuits et des mennonites ; linguistique appliquée) ; histoire et politique ;

---

1. C.H.W. Remie et J.-M. Lacroix [éd.], *Canada on the Threshold of the 21<sup>st</sup> Century. European Reflections upon the Future of Canada/Le Canada au seuil du 21<sup>e</sup> siècle. Réflexions européennes sur l'avenir du Canada*, Amsterdam/Philadelphie, John Benjamins, 1991.

2. Leen D'Haenens [éd.], *Cyberidentities : Canadian & European Presence in Cyberspace*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, « International Canadian Studies Series/Collection internationale d'études canadiennes », 1999.

3. Conny Steenman-Marcusse [éd.], *The Rhetoric of Canadian Writing*, Amsterdam/New York, Rodopi, 2002.

4. Leen D'Haenens [éd.], *Images of Canadianness. Visions on Canada's Politics, Culture, Economics*. Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, « International Canadian Studies Series/Collection internationale d'études canadiennes », 1998.

## LES ÉTUDES QUÉBÉCOISES AUX PAYS-BAS

anthropologie ; études arctiques ; études américaines ; droit (constitutionnel, fiscal) ; géographie ; gestion et organisation.

Les activités développées par le Centre se rapportent à l'enseignement, à la recherche et, dans une moindre mesure, à des activités culturelles.

### Enseignement

Parmi les universités néerlandaises, la Faculté des Lettres de Groningen se distingue par l'intérêt particulier accordé à l'Amérique du Nord. Il existe une collaboration active entre le Centre d'études canadiennes, le Centre d'études mexicaines (fondé en 1993) et le Programme d'études américaines, qui sont réunis au sein de l'Institut d'études nord-américaines.

Chaque année, le Centre organise un cours multidisciplinaire d'études canadiennes, dans lequel une place importante est accordée à plusieurs aspects du Québec : histoire, politique, géographie, anthropologie, études arctiques, droit constitutionnel, langues et littérature. En outre, les membres du Centre donnent des cours spécialisés dans les départements auxquels ils sont rattachés. Au Département des Langues et Cultures romanes, la littérature québécoise figure au programme de français sous forme d'un cours obligatoire (en troisième année) et d'un séminaire de maîtrise optionnel. La littérature mexicaine jouit du même privilège dans le programme d'espagnol. Le cours d'introduction à la littérature québécoise propose une analyse des textes canoniques en rapport avec le contexte socio-historique : le roman rural (Louis Hémon, *Maria Chapdelaine* ; Germaine Guèvremont, *Le Survenant*) ; le roman de la ville, représenté par *Bonheur d'occasion* de Gabrielle Roy ; la Révolution tranquille avec *Salut Galarneau !* de Jacques Godbout. La quête identitaire québécoise (en rapport avec la théorie d'Albert Memmi) et féminine est analysée dans *Le premier jardin* d'Anne Hébert et l'américanité dans *Volkswagen Blues* de Jacques Poulin. Le roman au féminin est illustré par *La memoria* de Louise Dupré. Les sujets des séminaires sont combinés régulièrement avec ceux des colloques, dont il sera question plus loin, de sorte que les étudiant(e)s ont l'occasion d'écouter les

communications de spécialistes internationaux et ainsi d'approfondir leurs connaissances de la littérature et de l'histoire socioculturelle du Québec.

Le Centre a établi des accords de coopération avec huit universités : du Québec (Université Laval, Université de Sherbrooke, Concordia University et McGill University) et d'ailleurs (Queen's University, University of Western Ontario, University of Alberta et University of Calgary). Dans le cadre de ces échanges, plus de trois cents étudiants ont pu faire un séjour d'études d'un ou deux semestres au Canada ou à Groningen (pendant la période 1988-2000). Quelques étudiants ont défendu l'intérêt de ce programme d'échange devant l'honorable Roméo LeBlanc, alors Gouverneur général, accompagné de la reine des Pays-Bas, au cours de leur visite à l'Université de Groningen en 1996. Plusieurs professeurs ont également participé à ces échanges pour enseigner pendant un ou deux semestres à Groningen ou au Québec, ce qui leur a permis de mieux connaître le système universitaire et la culture des deux pays.

## Recherche : congrès et publications

Dans le cadre de deux vastes projets de recherche interfacultaires (« *Cultural Change : Dynamics and Diagnosis* » et « *Cultural Change : Impact and Integration* »), l'Institut de Recherche Rudolf Agricola tâche de promouvoir les études interdisciplinaires en littérature, en arts, en histoire et en politique, en religion et en philosophie. Afin de stimuler la recherche en études canadiennes et québécoises, le Centre y participe par l'organisation d'une série de congrès, en collaboration avec des collègues québécois et canadiens, qui ont lieu à Groningen et dont les actes sont publiés au Québec.

Le premier congrès (1991), organisé conjointement avec le Centre de recherche en littérature québécoise (CRELIQ) de l'Université Laval, a porté sur le roman québécois depuis 1960, analysé à partir de méthodes variées telles que les approches psychanalytique, thématique, stylistique, sémiotique, narratologique, ainsi que la déconstruction, la lecture au féminin et la sociocritique. Les romans de nombreux auteurs, tels que Anne Hébert, Jacques Godbout, Marie-José Thériault, Régine Robin,

## LES ÉTUDES QUÉBÉCOISES AUX PAYS-BAS

Robert Lalonde, Jacques Brault, Yvon Rivard, Jacques Poulin, Gabrielle Roy, Nicole Brossard, Hubert Aquin et Pierre Gobeil, ont fait l'objet d'analyses détaillées<sup>5</sup>.

Grâce à la collaboration du Centre d'études canadiennes avec le Centre d'études mexicaines (rattachés tous deux au Département des langues et cultures romanes) et le Programme d'études américaines, le champ de recherche a ensuite été élargi à l'Amérique du Nord.

Commémorant la découverte de l'Amérique par Christophe Colomb, un deuxième colloque a été consacré en 1992 aux relations entre culture et colonisation dans les pays de l'Amérique du Nord (Canada, États-Unis, Mexique). Une attention particulière a été portée à la vision que les héritiers des cultures autochtones entretiennent avec la culture des colonisateurs. La coopération avec le CÉLAT (Centre d'études sur la langue, les arts et les traditions populaires des francophones en Amérique du Nord) de l'Université Laval a de nouveau permis la publication au Québec des actes du colloque. Les sujets abordés varient des *Relations de voyage* de Jacques Cartier, des pêcheurs basques, des Amérindiens au 16<sup>e</sup> siècle à la quête d'identité culturelle des personnages dans les romans de Jacques Godbout et d'Anne Hébert<sup>6</sup>.

La représentation de l'identité culturelle dans le roman nord-américain depuis 1960 a fait l'objet d'un troisième congrès (1995), organisé de nouveau en collaboration avec le CRELIQ de l'Université Laval. Les contributions ont porté sur « La quête et l'errance » (Jacques Poulin, Jacques Godbout, André Langevin et Paul Auster), le « Multiculturalisme », la « Postmodernité » (*Le désert mauve* de Nicole Brossard) et enfin sur « La paralittérature et littérature de grande consommation »<sup>7</sup>.

---

5. Voir Louise Milot et Jaap Lintvelt [éd.], *Le roman québécois depuis 1960. Méthodes et analyses*, Sainte-Foy, Les Presses de l'Université Laval, 1992.

6. Jaap Lintvelt, Réal Ouellet et Hub Hermans [éd.], *Culture et colonisation en Amérique du Nord : Canada, États-Unis, Mexique/Culture and Colonization in North America : Canada, United States, Mexico*, Québec, Septentrion, 1994.

7. Jaap Lintvelt, Richard Saint-Gelais, W.M. Verhoeven et Catherine Raffi-Bérout [éd.], *L'identité culturelle dans le roman nord-américain : Canada, États-Unis, Mexique/Contemporary Fiction and Cultural Identity in North America*, Québec, Éditions Nota bene, 1998.

Par ailleurs, un certain nombre d'études ont interrogé la fonction idéologique, identitaire et sexuée de l'espace dans la culture et la littérature. Hilligje Van't Land a, par exemple, consacré une thèse socio-sémiotique à la fonction idéologique de l'espace et de l'écriture dans l'œuvre de Godbout. Elle y montre les homologues latentes entre la structure spatiale évoquée et la structure socio-politique du Québec des années 1960<sup>8</sup>.

Sous le titre « Frontières flottantes : lieu et espace dans les cultures romanes de l'Amérique du Nord » s'est tenu en 1998 le quatrième congrès, organisé en collaboration avec l'Université de Californie à Irvine et avec l'Université de l'Illinois à Urbana-Champaign. L'objectif était d'explorer les relations entre lieu, espace et identité, telles qu'elles sont représentées dans les littératures, le cinéma et les autres formes de production artistique, enracinées dans les cultures romanes de l'Amérique du Nord. Les textes analysés dans l'ouvrage canadien s'étendent de l'*Histoire de la Nouvelle France* (1609) de Marc Lescarbot à des romans contemporains. La thématique de l'espace a été analysée dans des textes géographiques, historiques et littéraires : romans québécois (Gabrielle Roy, André Langevin, Louis Caron, Jacques Godbout, Régine Robin, Nicole Brossard, Jacques Poulin, Noël Audet, Louis Hamelin, Anne Hébert) et néo-québécois (Ying Chen), le théâtre et le cinéma. Les approches historique et géographique ont été combinées avec des analyses de sociocritique et de « *gender* »<sup>9</sup>.

Les relations entre « Espace et sexuation dans la littérature québécoise » ont fait l'objet du colloque de 2001, organisé en collaboration avec l'Université de Toronto et l'Université du Québec à Montréal. Les discours théoriques contemporains consacrés aux notions de « *gender* », de « *queer* », d'altérité, de postmodernité, d'espace intime et social ont élargi sensiblement les paramètres du concept de sexuation. Ces

---

8. Hilligje Van't Land, *La fonction idéologique de l'espace et de l'écriture dans les romans de Jacques Godbout*, Groningen, Thèse de doctorat de l'Université de Groningen, 1994.

9. Jaap Lintvelt et François Paré [éd.], *Frontières flottantes : Lieu et espace dans les cultures francophones du Canada/Shifting Boundaries : Place and Space in the Francophone Cultures of Canada*, Amsterdam/New York, Rodopi, 2001.

## LES ÉTUDES QUÉBÉCOISES AUX PAYS-BAS

perspectives suscitent de nouvelles interrogations sur la mise en rapport de l'espace et de la sexuation<sup>10</sup>.

L'analyse spatiale sera poursuivie dans un colloque consacré à la thématique du voyage identitaire en Amérique du Nord : « *Crossing Cultures : Travel and the Frontiers of North-American Identity* » (2003).

Afin de stimuler les recherches de jeunes chercheur(e)s, le « Huitième séminaire européen pour les étudiants gradués en études canadiennes » a été organisé par le Centre d'études canadiennes de l'Université de Groningen en collaboration avec l'Association des études canadiennes aux Pays-Bas (1999). Un excellent groupe de vingt-huit étudiant(e)s, originaires de douze pays européens, y ont présenté leurs sujets de thèse en études canadiennes : littératures canadienne, québécoise et amérindienne, cinéma, peinture et débats publics (droit constitutionnel et fédéralisme, séparation et économie ; avortement et politique)<sup>11</sup>.

La liste des ouvrages collectifs qui ont résulté des colloques précédents peut être complétée par plusieurs autres publications. La revue néerlandaise *Bzzlletin* a présenté une introduction aux littératures québécoise et canadienne-anglaise<sup>12</sup>. Pour faire connaître le Québec, la revue néerlandaise de langue et de littérature françaises, *Rapports-Het Franse Boek*, a consacré un numéro thématique au Québec, avec des articles sur la chanson, la langue québécoise et les romans de Gabrielle Roy, d'Anne Hébert, de Jacques Poulin, de Jacques Godbout et de Monique LaRue<sup>13</sup>. Hilligje Van't Land a étudié l'américanité dans les romans de Poulin, de Godbout et de LaRue. Avec une approche qui combine

---

10. Jaap Lintvelt, Janet M. Paterson et Louise Dupré [éd.], *Sexuations, espace et écriture. La littérature québécoise en transformation*, Québec, Éditions Nota bene, à paraître.

11. Jaap Lintvelt et W. M. Verhoeven [éd.], *European Perspectives on Canadian Culture and Society/Perspectives européennes sur la culture et la société canadiennes, European Student Seminar in Canadian Studies*, Canada Cahiers n° 10, La Haye, Association des études canadiennes aux Pays-Bas/Phoenix Press, 2001.

12. *Canadese Literatuur (De)*, *Bzzlletin*, n° 152, 1988.

13. Jaap Lintvelt [éd.], *Québec. Rapports-Het Franse Boek*. 66<sup>e</sup> année, nos 1-2, 1996.



l'analyse narrative et la thématique identitaire, j'ai moi-même analysé les romans d'Anne Hébert et de Jacques Poulin<sup>14</sup>. Mes recherches portent sur la représentation spatiale de la ville de Québec en rapport avec l'identité sociale, culturelle et sexuée dans le roman québécois depuis 1960. Combinant la recherche et l'enseignement pratique de la géographie, Gregory Ashworth a organisé pour des groupes d'étudiants des voyages d'études dans le domaine de l'urbanisme en Ontario et au Québec et il a publié les résultats de ces recherches dans deux ouvrages<sup>15</sup>.

En science politique, Paul Lucardie, qui mène des recherches sur les nouveaux partis politiques, tel le Bloc québécois, a régulièrement été interviewé à la radio nationale sur la situation politique au Québec, entre autres pour commenter les résultats du scrutin lors du référendum de 1995.

### Activités culturelles, traductions littéraires

Le Centre d'études canadiennes essaie également d'encourager la tenue d'événements culturels. Grâce au soutien de l'Ambassade du Canada (La Haye) et de la Délégation Générale du Québec (Bruxelles), ont eu lieu des expositions (histoire de la Nouvelle-France) et un festival « Perspective Québec », accompagné de conférences, d'une série de films québécois et d'une exposition de peintures d'André Michel. Une troupe étudiante a joué deux pièces de théâtre de Jean Barbeau, mises en scène par Martin Forget, mime et ancien étudiant de Sherbrooke. Le Centre culturel français, lié à l'Ambassade de France et rattaché à l'Université de Groningen, entretient d'excellents contacts avec la Délégation, ce qui a permis la présentation de films québécois dans leur important festival annuel de films francophones. Le jazz québécois est également représenté au festival de jazz moderne.

---

14. Jaap Lintvelt, *Aspects de la narration : thématique, idéologie et identité. Guy de Maupassant, Julien Green, Anne Hébert, Jacques Poulin*, Québec/Paris, Éditions Nota bene/L'Harmattan, 2000.

15. G.J. Ashworth et P. Sijtsma [éd.], *Planning the Canadian City. Some Examples from Ontario and Quebec*, Groningen, Faculty of Spatial Sciences, 1988 et *Revitalising the City. Some experiences from Ontario and Quebec*, Groningen, Faculty of Spatial Sciences, 1989.

## LES ÉTUDES QUÉBÉCOISES AUX PAYS-BAS

Dans le cadre d'ateliers de traduction avec des étudiants spécialisés, Pauline Sarkar a traduit en néerlandais trois romans d'Anne Hébert (*Kamouraska*<sup>16</sup>, *Les Fous de Bassan*<sup>17</sup>, *Le premier jardin*<sup>18</sup>), *L'Ange de la solitude* de Marie-Claire Blais<sup>19</sup> et *L'obéissance* de Suzanne Jacob. En ces occasions, ces romancières réputées ont rendu visite à l'Université et ont parlé de leur œuvre dans le cadre d'entretiens. Pauline Sarkar a également traduit *Volkswagen Blues* de Jacques Poulin et deux pièces de théâtre, montées aux Pays-Bas : *La Déposition/De Bekentenis* d'Hélène Pedneault et *Les Feluettes/De Doetjes* de Michel Marc Bouchard.

### En guise de conclusion

L'importance des études québécoises et canadiennes a été reconnue par l'Université de Groningen par la fondation d'une chaire en études canadiennes, unique au pays. Le Centre se réjouit de la collaboration d'un groupe de collègues, appartenant à des disciplines différentes qui, par leur intérêt pour des aspects variés du Canada, sont prêts à organiser des activités qui s'ajoutent souvent à leurs tâches régulières. Le cours optionnel en études canadiennes est choisi régulièrement, en particulier par les étudiant(e)s désirant participer au programme d'échange avec des universités québécoises et canadiennes. Le Département des langues et cultures romanes a élargi son programme de français en incluant la littérature québécoise, ajout apprécié par les étudiant(e)s qui pourront développer leurs connaissances dans un mémoire de maîtrise.

Cependant, ce renouvellement de l'enseignement n'a pas pu empêcher une baisse du nombre d'étudiants de français, en particulier à cause de l'attraction exercée par de nouveaux domaines d'études, tels que les sciences de la communication et les relations internationales.

---

16. Anne Hébert, *De sneeuw van Kamouraska*, trad. de Pauline Sarkar, Amsterdam, Thoth, 1991.

17. Anne Hébert, *De Zeezotten*, trad. de Pauline Sarkar, Amsterdam, Thoth, 1988.

18. Anne Hébert, *De verboden stad*, trad. de Pauline Sarkar, Amsterdam, Thoth, 1989.

19. Marie-Claire Blais, *Engel van Eenzaamheid*, trad. de Pauline Sarkar, Amsterdam, Van Genneep, 1991.

## REVUE INTERNATIONALE D'ÉTUDES QUÉBÉCOISES

Comme un Centre multidisciplinaire n'a pas le même statut qu'un département, le financement de son administration pose des problèmes, mais le Centre est privilégié puisqu'il bénéficie de subventions annuelles accordées par le gouvernement du Canada, représenté par l'Ambassade du Canada à La Haye, par l'Association des études canadiennes, ainsi que de l'appui de la Délégation générale du Québec à Bruxelles qui subventionne des colloques et des événements culturels.